

特色资源的开发与国际合作

——以《亲历中国》《中国记录》《遗落在西方的广州记忆》为例

美国俄亥俄州立大学
李国庆



二〇二五年七月
香港大学 SCSL

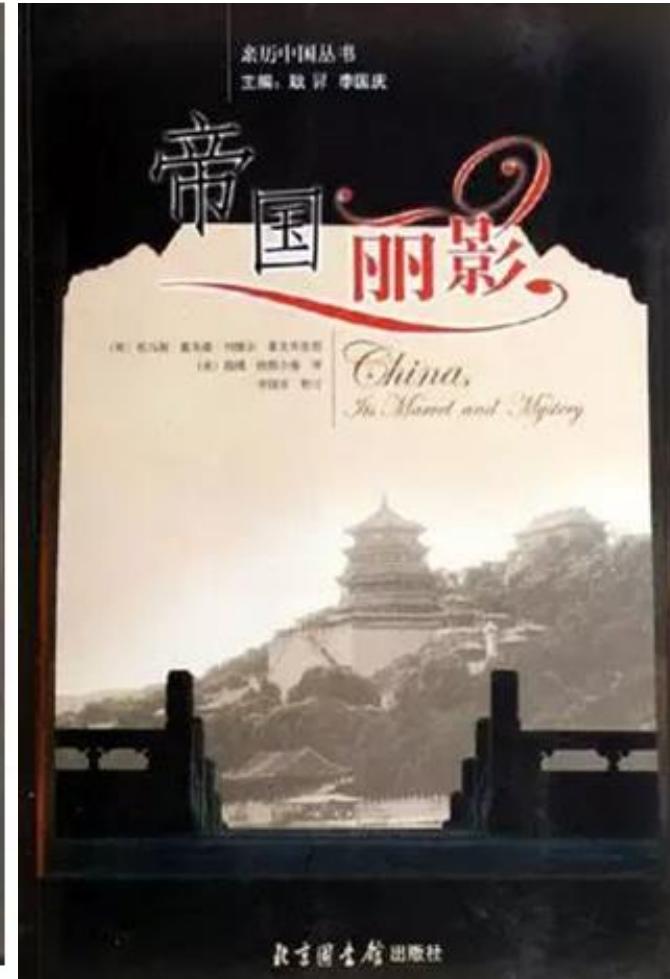
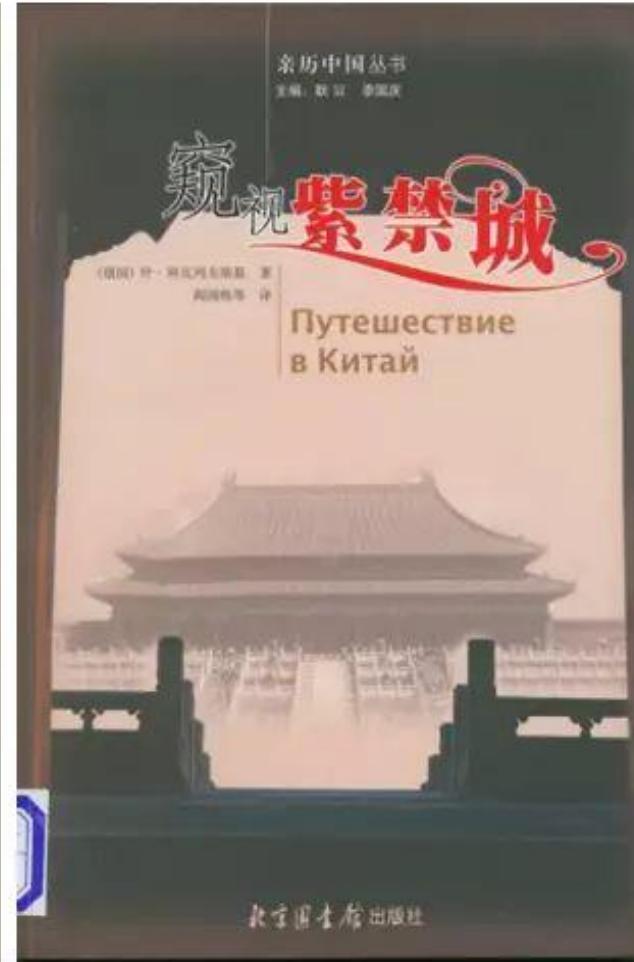
近代史料概述

- 随着印刷的普及，近代文字史料数量之庞大，可谓浩如烟海。
- 随着技术的发展，近代史料的形式也多种多样，可谓无所不包。
- 在全球化进程中，一个国家的历史都与其他国家地区密不可分。
- 民国政治史相关的档案文献目前关注较多，其他一些、尤其是与当时中国的地方政治、经济、社会、文化、人物相关的记载被相对忽略了。
- 与中国近代史有关的图书、报刊等，在国外各大图书馆都有比较丰富的收藏。在某些方面的研究上，例如社会史，书籍报刊史料的重要性可能要超过档案。
- 私人史料，即来华的外国人留下的报告、回忆录、日记或书信，对我们认识那个时代的社会生活有相当助益。

亲历中国丛书

- 始于2004年。迄今为止共计出版23种23册，约450万字。
- 收入清末民国来华外国人的亲历纪实性著作，包括探险游历记、笔记、考察报告、出使报告、书简、日记、回忆录等。涵盖英、俄、德、匈等语种。
- 《丛书》突出历史当事人“亲历、亲见、亲闻”的特色，以鲜活的第一手资料披露外国人眼中的中国社会。

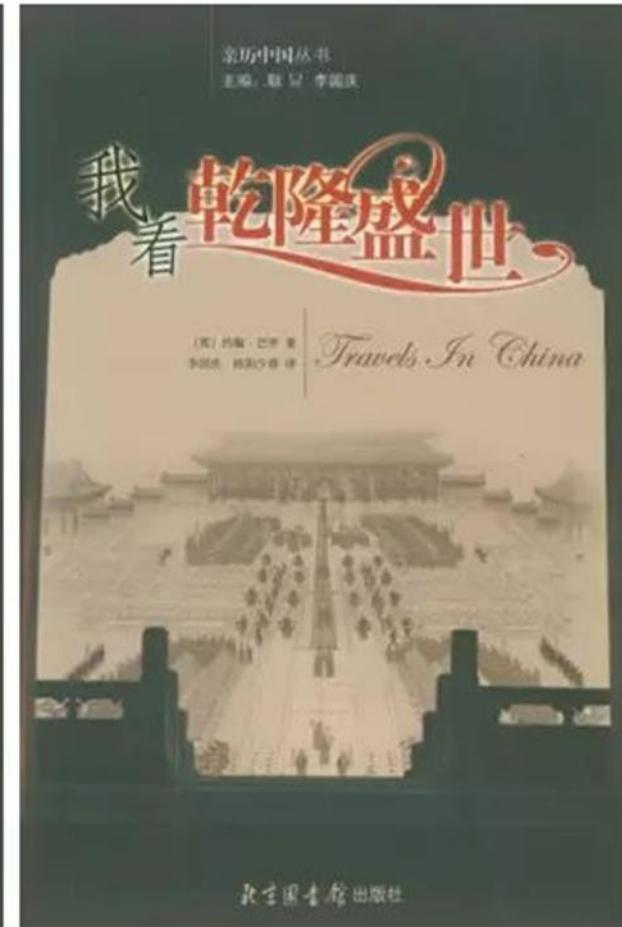
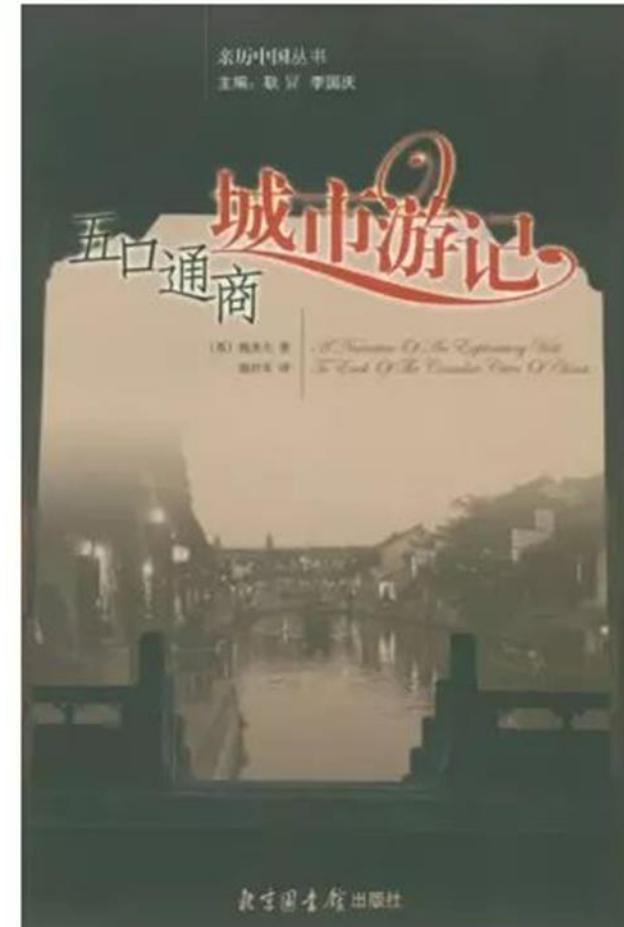
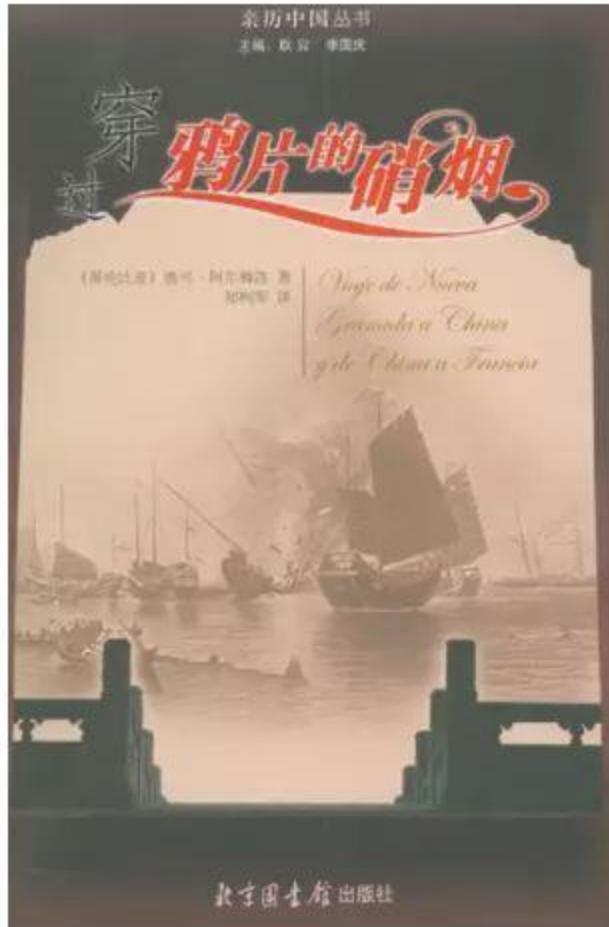
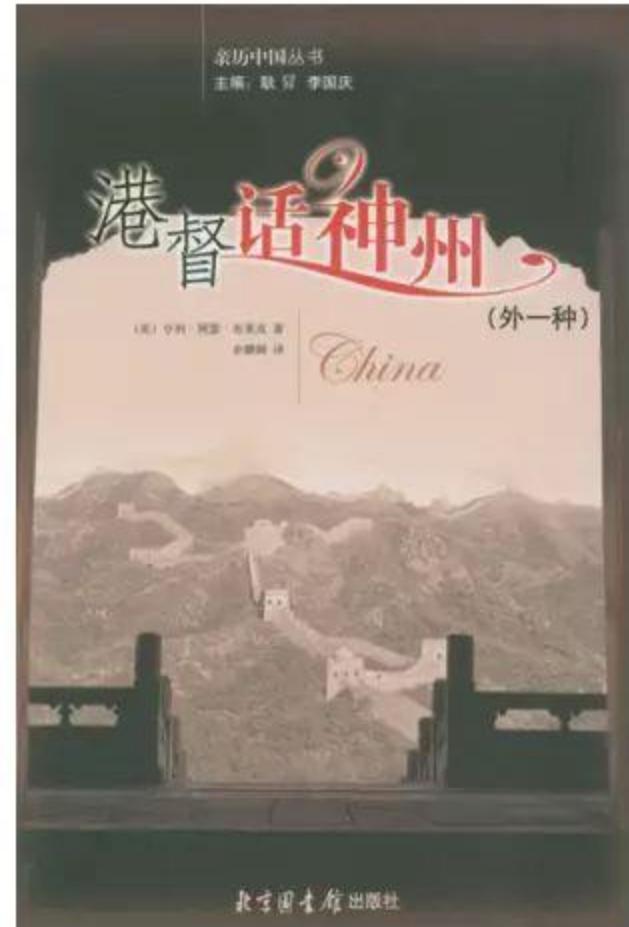
亲历中国丛书



2004年

2005年

亲历中国丛书



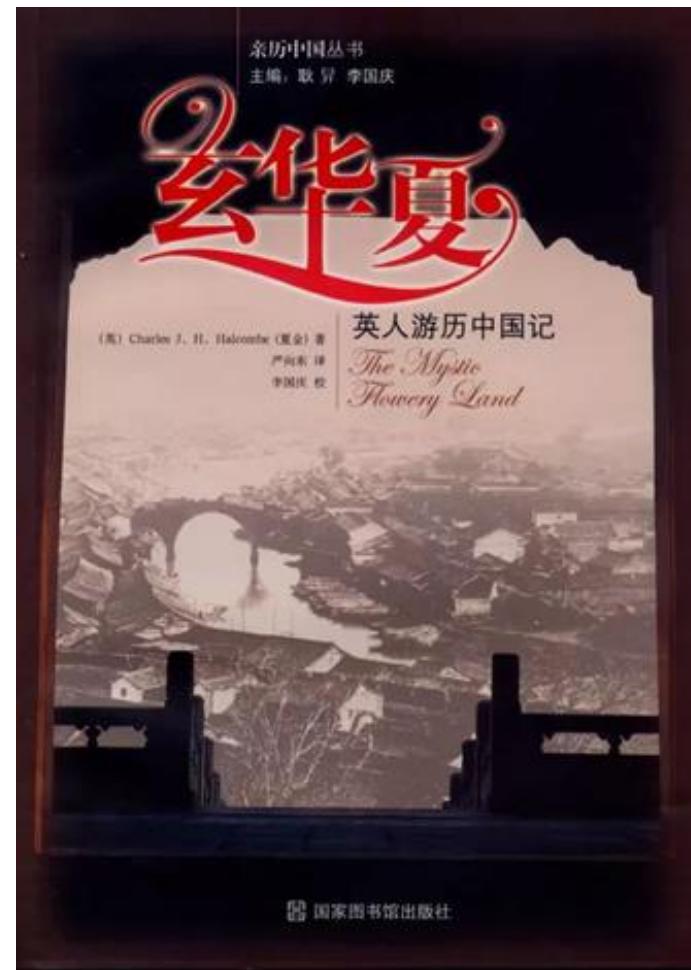
2006年

2007年

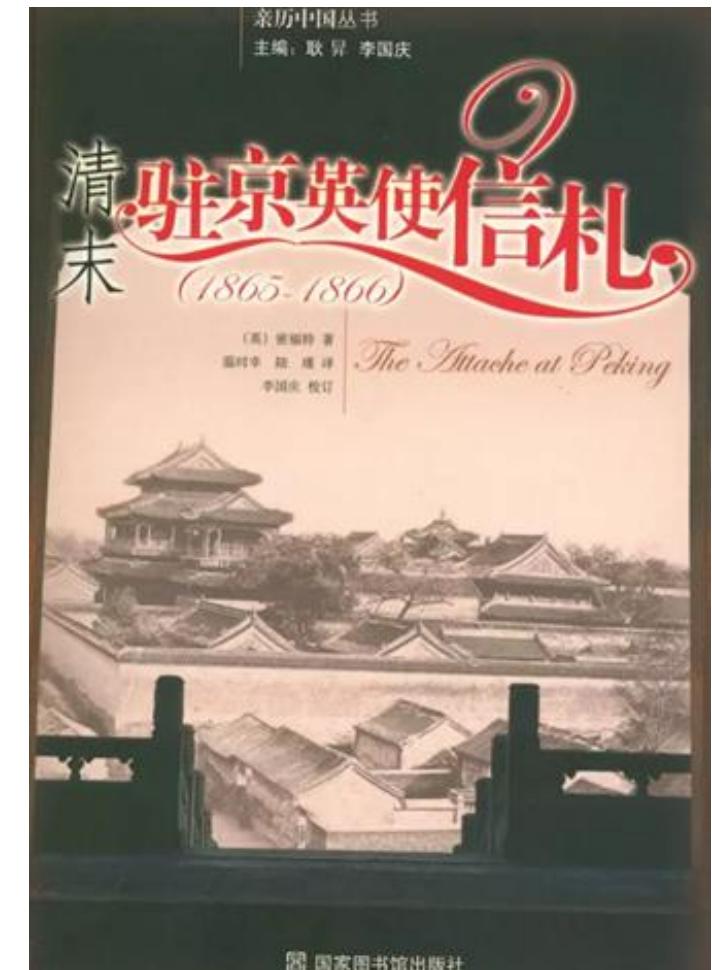
亲历中国丛书



2008年

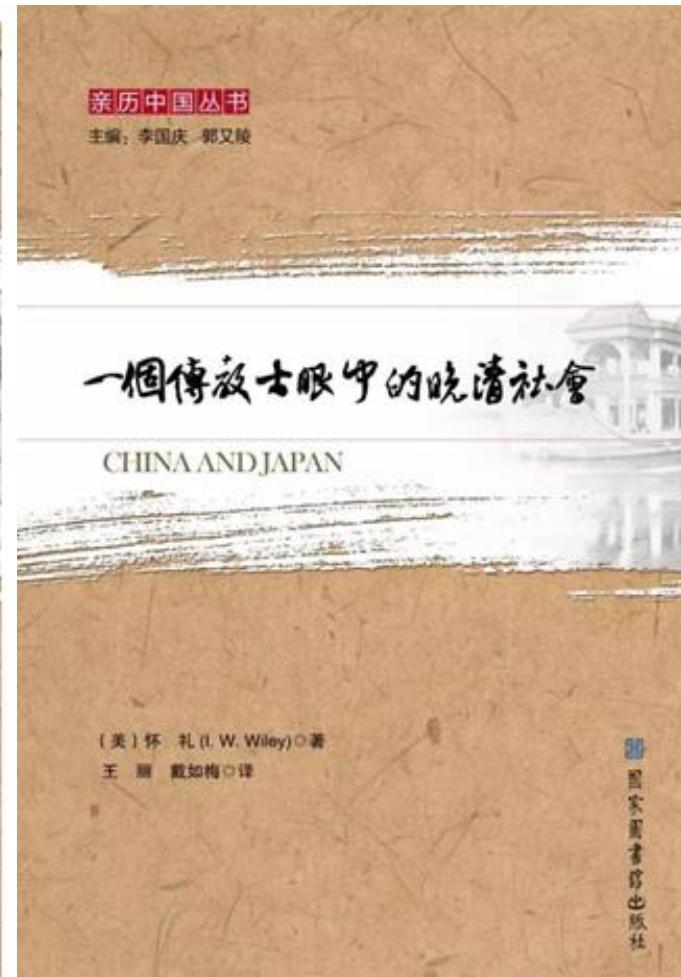
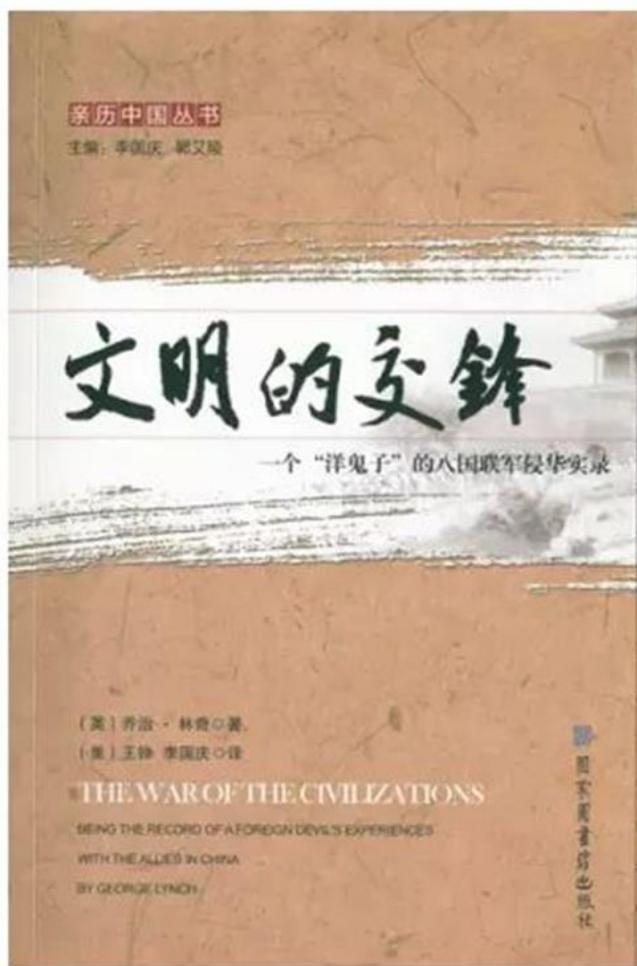
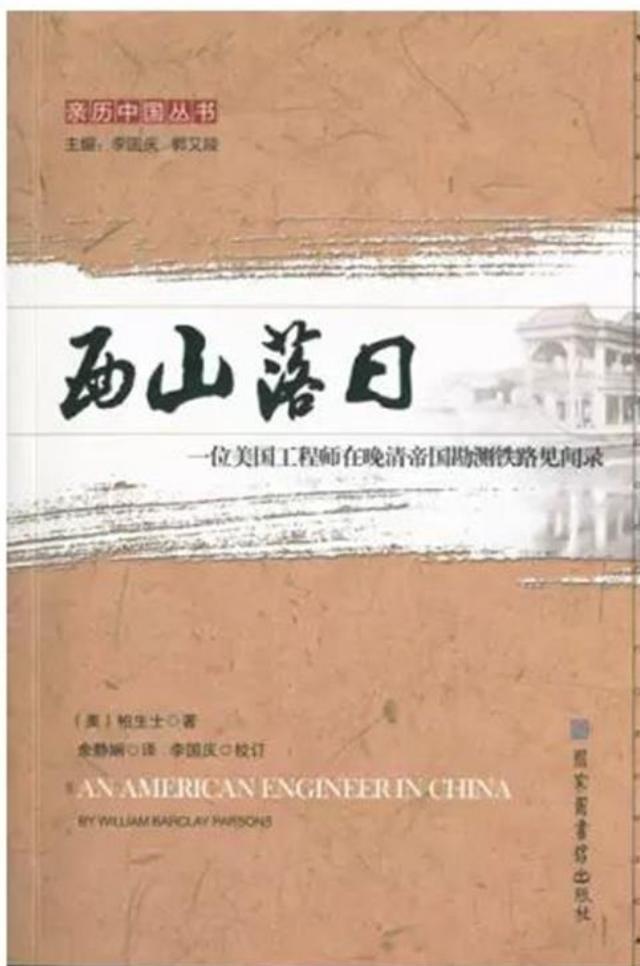


2009年



2010年

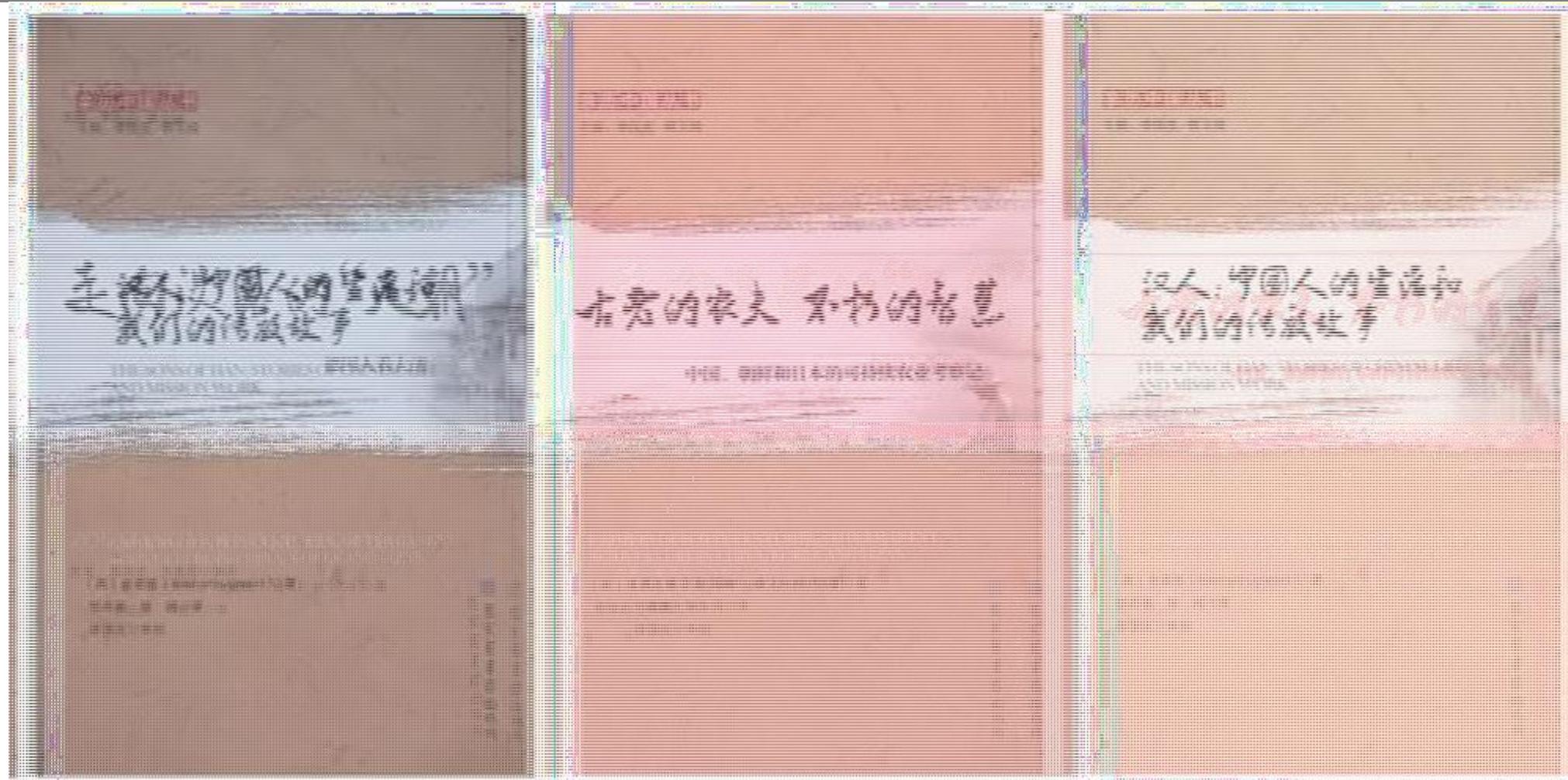
亲历中国丛书



2011年

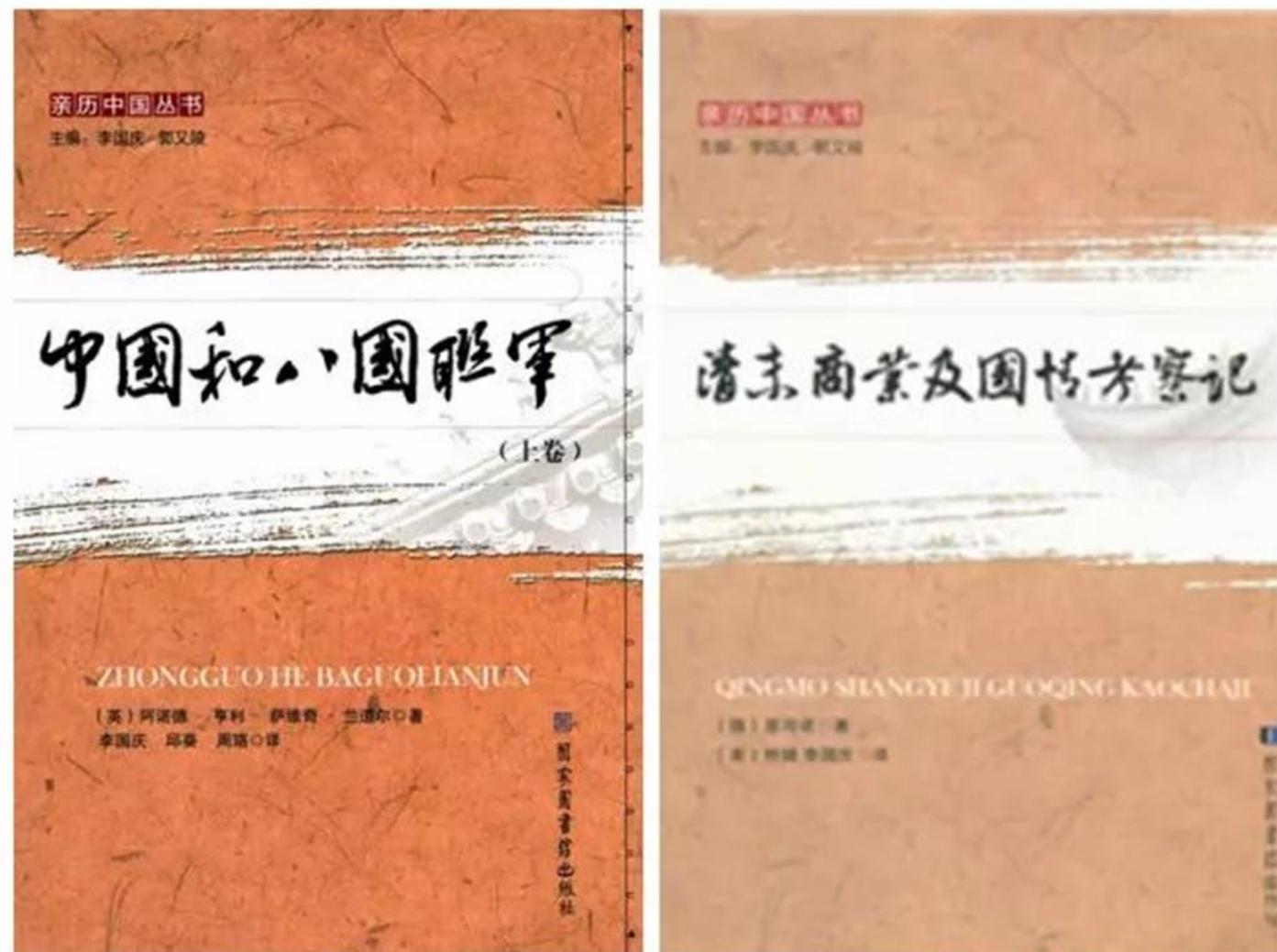
2012年

亲历中国丛书



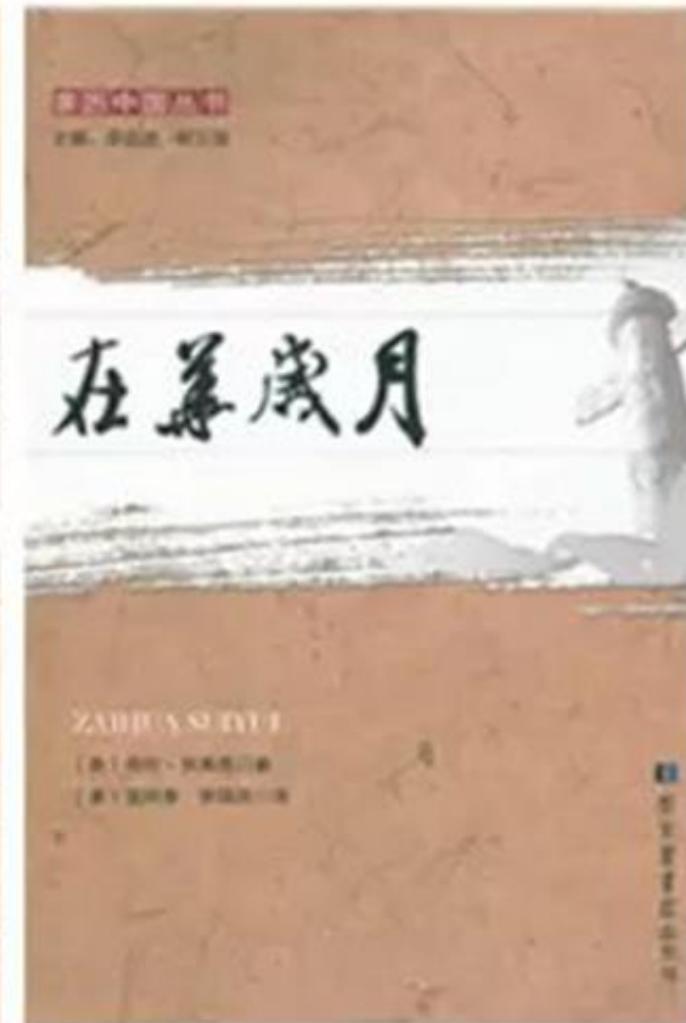
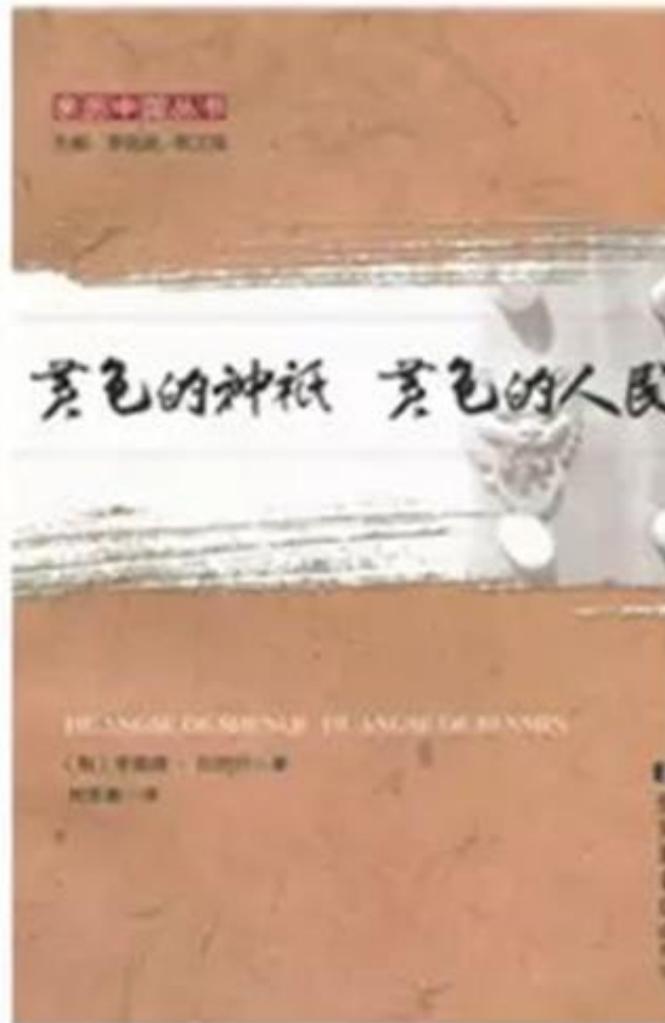
2013年

亲历中国丛书



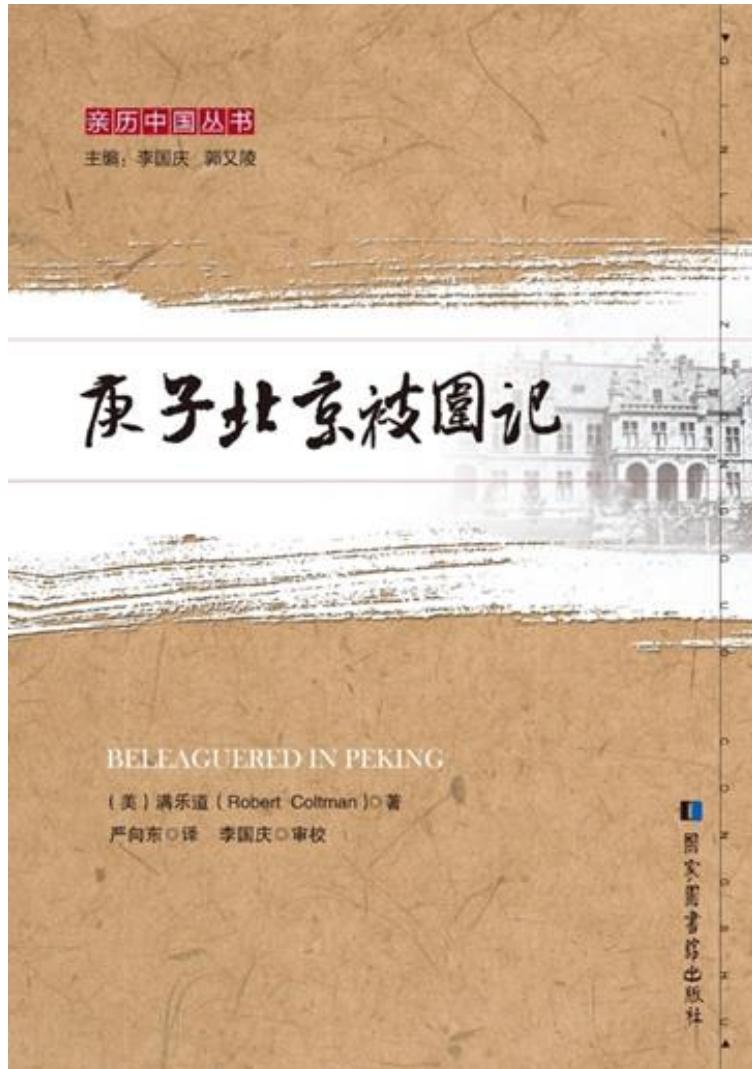
2014年

亲历中国丛书



2015年

亲历中国丛书



2019年最后一种

尾声

- 《一个传教士眼中的晚清社会》获2012年度引进版社科类优秀图书奖。
- 《古老的农夫 不朽的智慧——中国、朝鲜和日本的可持续农业考察记》被评为第十三届引进版社科类优秀图书。
- 评论研究和引用
- 编辑营销和效益
- 出版社领导变动
- 合格的翻译难寻

新亲历中国丛书——九州出版社接力

亲历中国丛书 | 李国庆 主编



东方与西方，
1900 年的交锋

亲历中国丛书 | 李国庆 主编



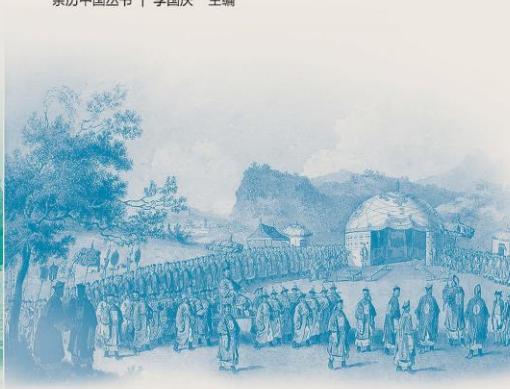
五口通商
城市游记

亲历中国丛书 | 李国庆 主编



帝国丽影
英国画家笔下的晚清

亲历中国丛书 | 李国庆 主编



我看乾隆盛世
马戛尔尼使团随行见闻

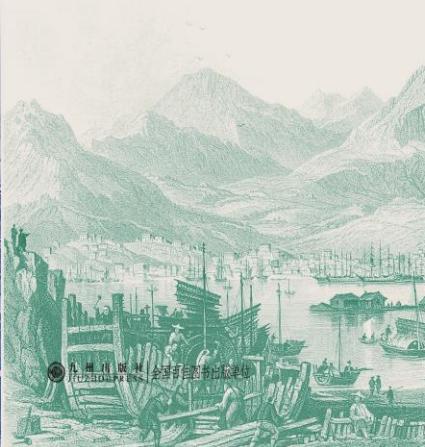
亲历中国丛书 | 李国庆 主编



神秘的花国
英人游历中国记

严向乐 李国庆 译

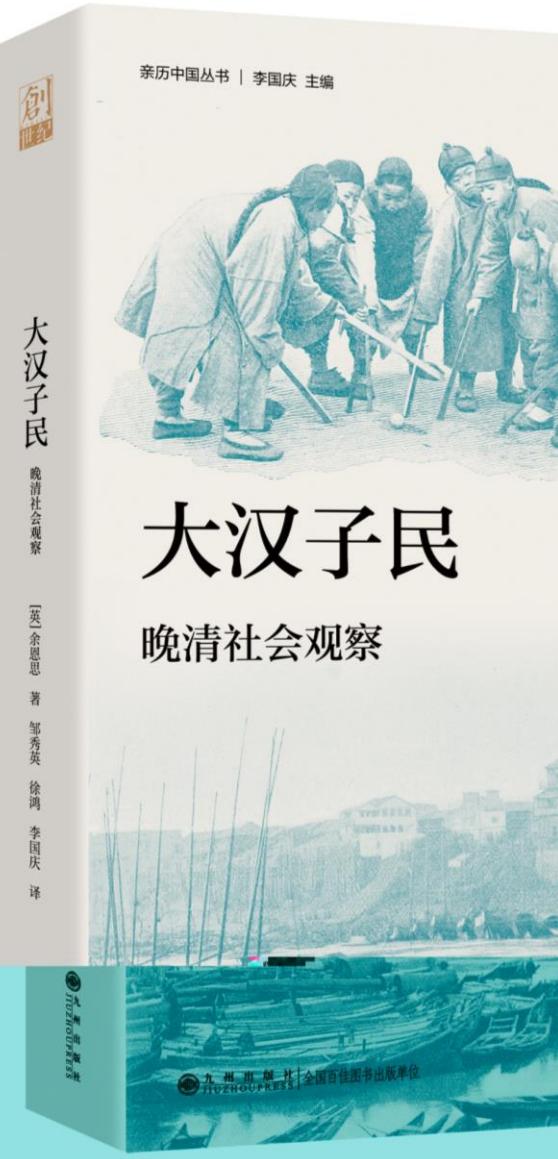
九州出版社 全国百佳图书出版单位



九州出版社 全国百佳图书出版单位



新亲历中国丛书——九州出版社接力



【英】密福特
温时幸 陆瑾 李国庆 译

著

外文旧籍汇刊——中国记录

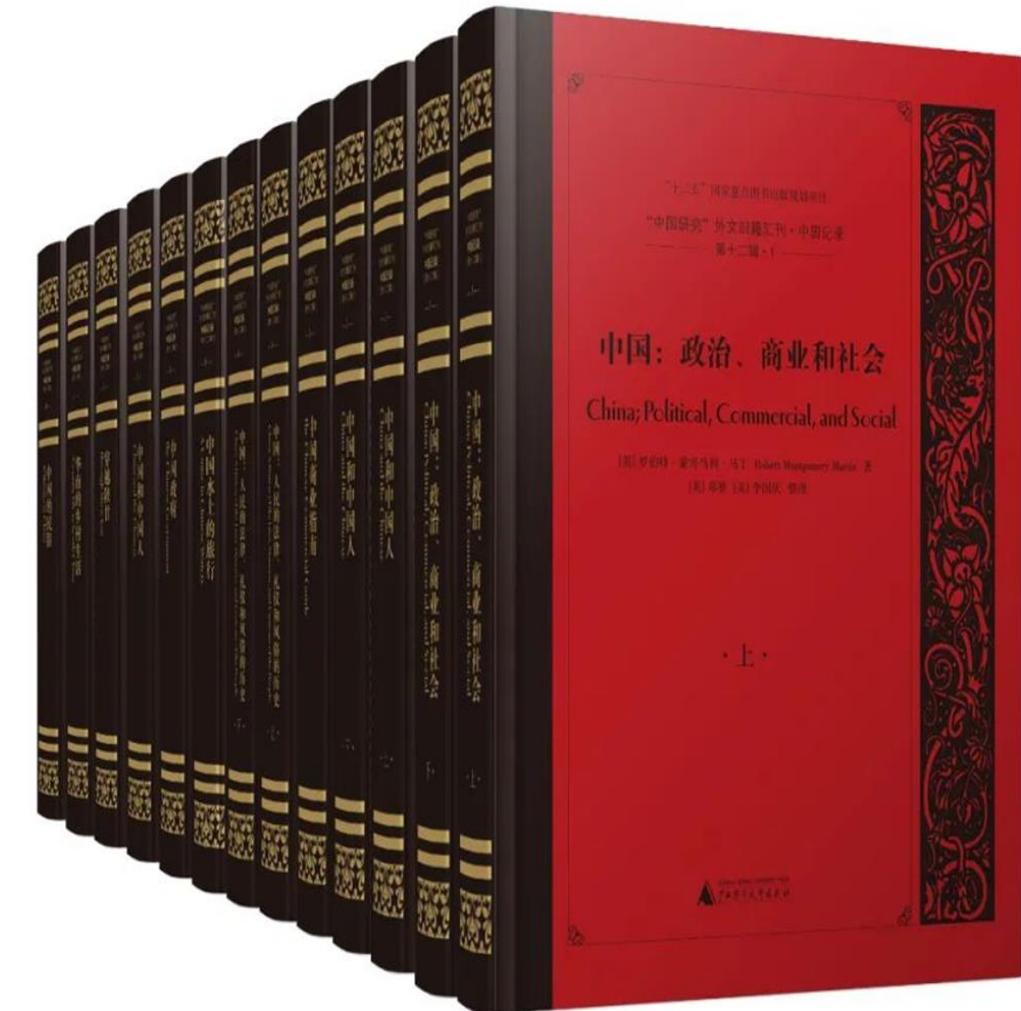
重申一下，在中国走向近代化的过程中，许多西方人，包括政府官员、军人、商人、传教士、学者、旅行家等，怀揣不同的目的来到中国。他们游历经验丰富，受过良好教育，在中国的时间少则半年，多则几十年，其中许多人不但对中国社会的发展产生过重要的影响，而且对中国有着细致深入的观察和记录。其中有探险家、画家和商人等的游记，有传教士的书简，有军人和外交官的报告，也有学者的考察研究专著。因为记录者是外来人，从而对中国人习以为常的事物天然地怀着某种好奇，对中国人无意识或不屑记录的内容的转述，到今天恰恰成为了极为珍贵难得的史料。这种经由外人眼光而产生的对自我的重新认识，常常能够带给阅读者一种莫名的感动和震撼。

外文旧籍汇刊——中国记录

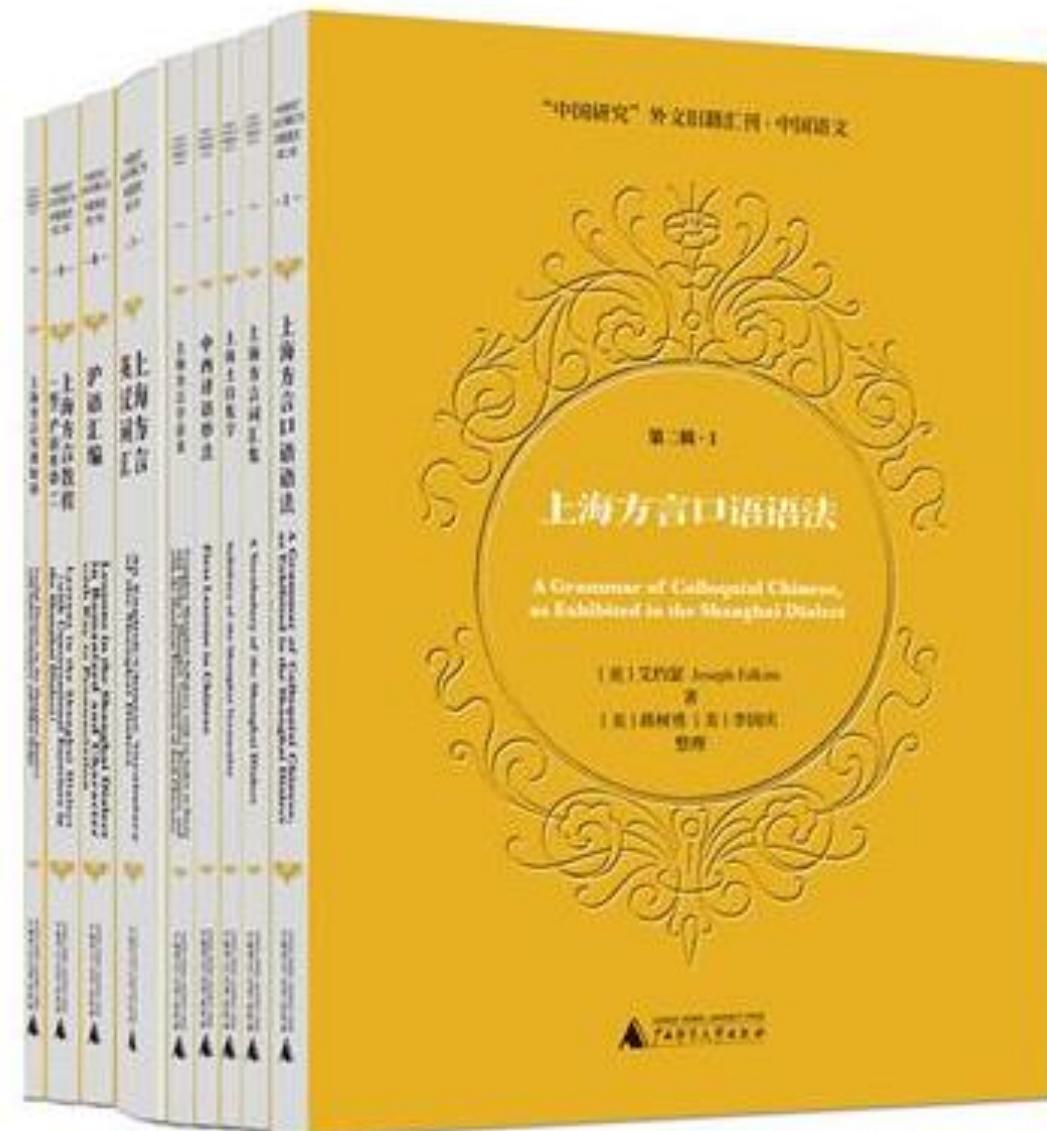
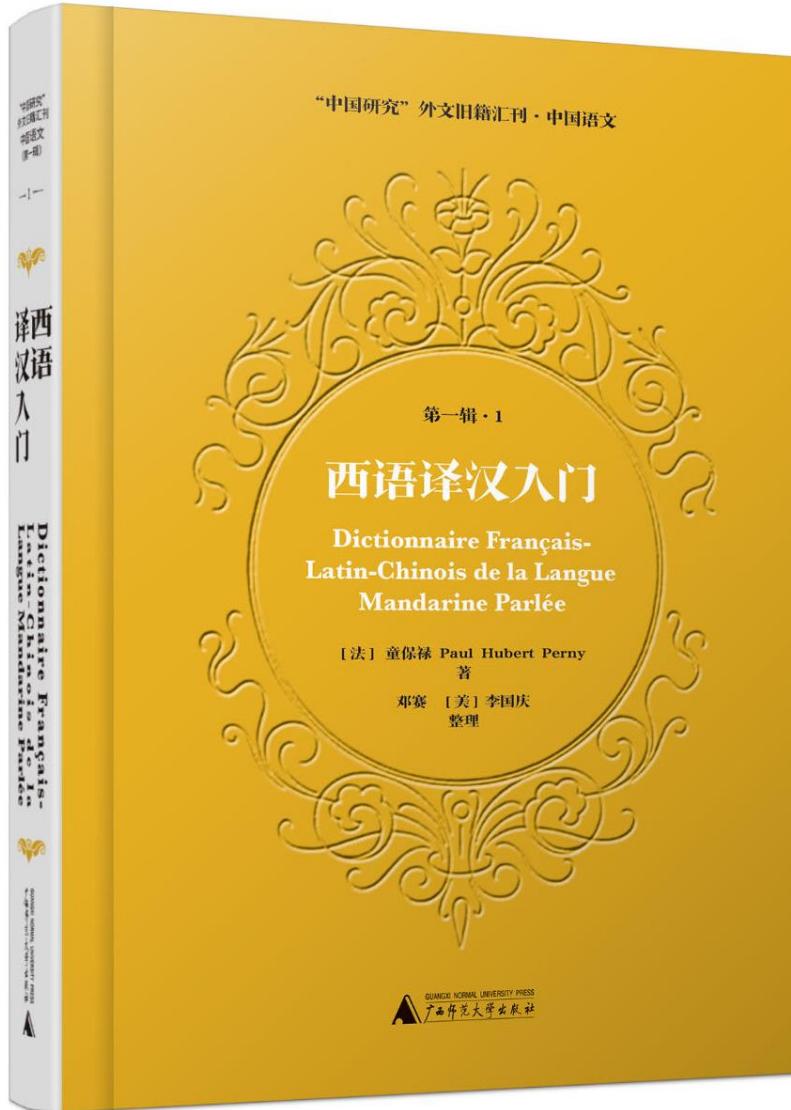
- 基本同时，有鉴于全文翻译耗时难出，而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高，跟广西师大出版社商讨出版《中国研究外文旧籍汇刊》丛书。
- 三个系列：中国记录、中国研究、语言教育。希望能够形成一个相对完整的文献体系，用以展示西方人对中国的认识，为国内的学者们提供一些基础性的原始资料。
- 三个必要部分：翻译、整理和原书影印。
- 2008年开始出书，截至今年，这套丛书保持着相对稳定的每年一辑、每辑十种的出版频率，一共出版了15辑140种。《中国记录》13辑，《中国语文》2辑，两辑在编。
- “十二五”国家重点图书出版规划项目、香港城市大学出版社转出

外文旧籍汇刊——中国记录

1. 真实的中国人 = **The Chinese as they are**
2. 对中国及中国人的观察 = **Observations on China and the Chinese**
3. 我们在中国的生活 = **Our life in China**
4. 在中国北方的一个冬天 = **A winter in north China**
5. 神秘的中华：英人游历中国记 = **The mystic flowery land: being a true account of an Englishman's travels and adventures in China**
6. 一个美国工程师在中国 = **An American engineer in China**
7. 穿越不为人知的陕西 = **Through hidden Shensi**
8. 中国城乡生活 = **Chinese life in town and country**
9. 中国之觉醒 = **The awakening of China**
10. 中国禁地：多伦1906年至1909年之考察 = **In forbidden China: the D'Ollone Mission 1906-1909**



外文旧籍汇刊——中国语文



外文旧籍汇刊——中国语文

1.西语译汉入门

[法] 童保禄著

2.西语译汉入门（附录）

[法] 童保禄著

3.西汉同文法（上、下）

[法] 童保禄著

4.谚语丛话

[英] 沙修道编著

5.华西官话汉法词典（上、下）

[法] 童保禄著

6.汉音集字

[美] 殷德生编著

7.西蜀方言（上、下）

[英] 钟秀芝编著

8.英华短语和词汇集：云南方言

[美] 查尔斯·威廉·本特利编著

9.华英捷径

[挪威]爱德华·阿蒙森sen 编著

10.华西初级汉语课程

[加]启尔德编著

外文旧籍汇刊——中国语文

中国研究外文旧籍汇刊·中国语文（第二辑）

1. 上海方言口语语法（订正版）[英] 艾约瑟 著
2. 上海方言词汇集 [英] 艾约瑟 著
3. 上海土白集字 [上海] 沪语社 编
4. 中西译语妙法（修正版）[美] 晏马 著
5. 上海方言字音表 [美] 薛思培 著
6. 上海土白入门 [美] 薛思培 著
7. 上海方言英汉辞汇 [上海] 沪语社编修委员会 编
8. 沪语汇编 [美] 派克 著
9. 上海方言教程（修订版）（附《沪语开路》）
[美] 卜舫著（[美] 克罗富特，乐灵生 著）
10. 上海方言实用短语 [英] 金多士 著

西文旧籍汇刊——中国语文

中国研究外文旧籍汇刊·中国语文（第三辑）

1. 广东省土话字汇 (英) 马礼逊 著
2. 广东方言读本 (美) 裨治文 编
3. 英华常语合璧 (美) 发客 (唐纳德·布鲁斯) 著
4. 易学广东话 (美) 波乃耶 著
5. 易学广东话 词汇编 (美) 波乃耶 著
6. 广东话口语读本 (美) 波乃耶 著
7. 如何学说广东话 (美) 波乃耶 著
8. 英语不求人 (美) 李桂攀 著
9. 英粤 (袖珍) 字典 (英) 湛约翰 著
10. 拾级大成 (美) 卫三畏 著

Orient Explorer Collection



香港城市大學出版社
City University of Hong Kong Press

第一輯 Women Writers 女作家 (2024)



Intimate China

THE CHINESE
AS I HAVE SEEN THEM



Daughters of China

SKETCHES OF DOMESTIC LIFE
IN THE CELESTIAL EMPIRE



Pagoda Shadows

STUDIES FROM LIFE IN CHIN



My Chinese Days



A Woman in China



With the Empress Dowager



China

THE LONG-LIVED EMPIRE

Mrs Archibald Little

Eliza J. Gillett Bridgman

Adele M. Field

Gulielma Fell Alsop

Mary Gaunt

Katharine A. Carl

Eliza Ruhamah Scidmore



Orient Explorer Collection

第二辑 The Silk Road 丝绸之路 (forthcoming 2025)

1. ***Among the celestials: A narrative of travels in Manchuria, across the Gobi desert, through the Himalayas to India*** (《在天朝子民中间: 从满洲穿越戈壁沙漠和喜马拉雅山脉到印度之旅》)
2. ***In the Footsteps of Marco Polo*** (《沿着马可·波罗的足迹: 从西姆拉到北京之旅》)
3. ***Across China on foot : Life in the interior and the reform movement*** (《徒步穿越中国》)
4. ***In forbidden China. The D'Ollone mission 1906-1909; China--Tibet—Mongolia*** (《中国禁地——多伦1906年至1909年之考察》)
5. ***Through Hidden Shensi (1902) by Francis Nicholls*** (《穿越不为人知的陕西》)

遗落在西方的广州记忆

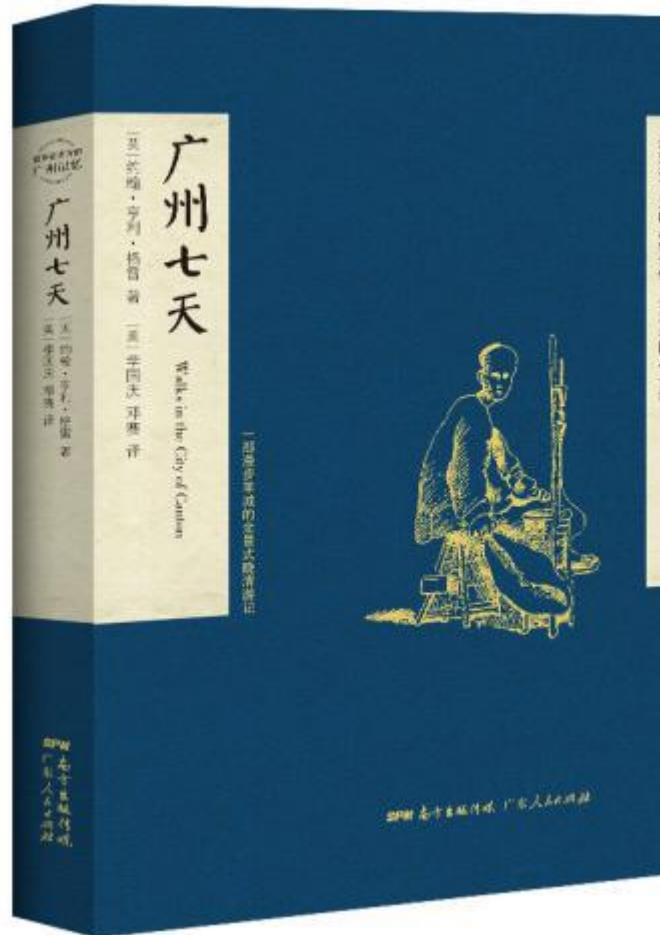
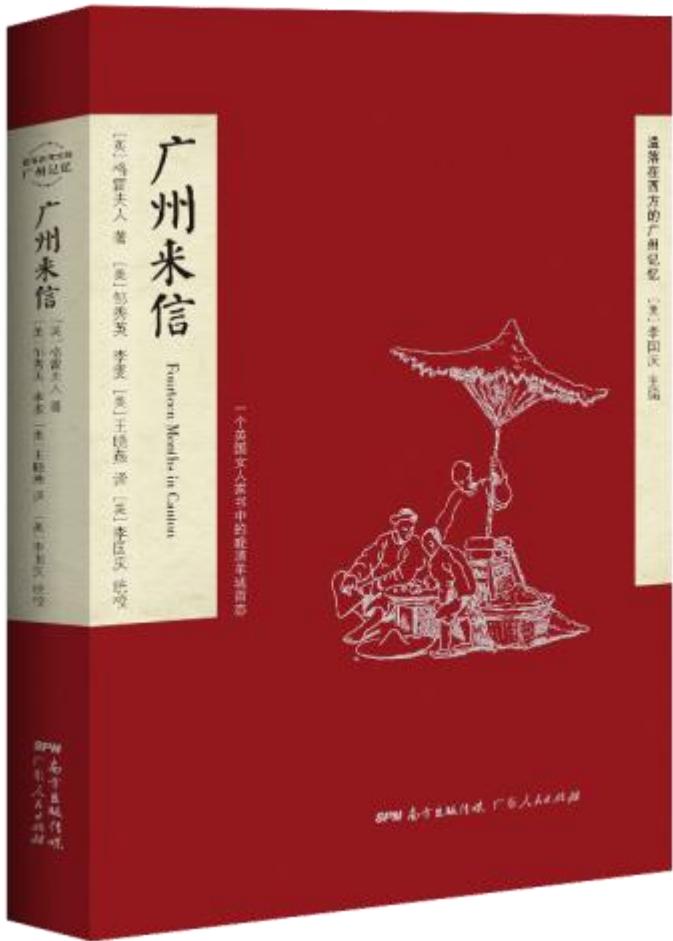
选择广州的理由

中国门面——一口通商

世界之窗——四海来客

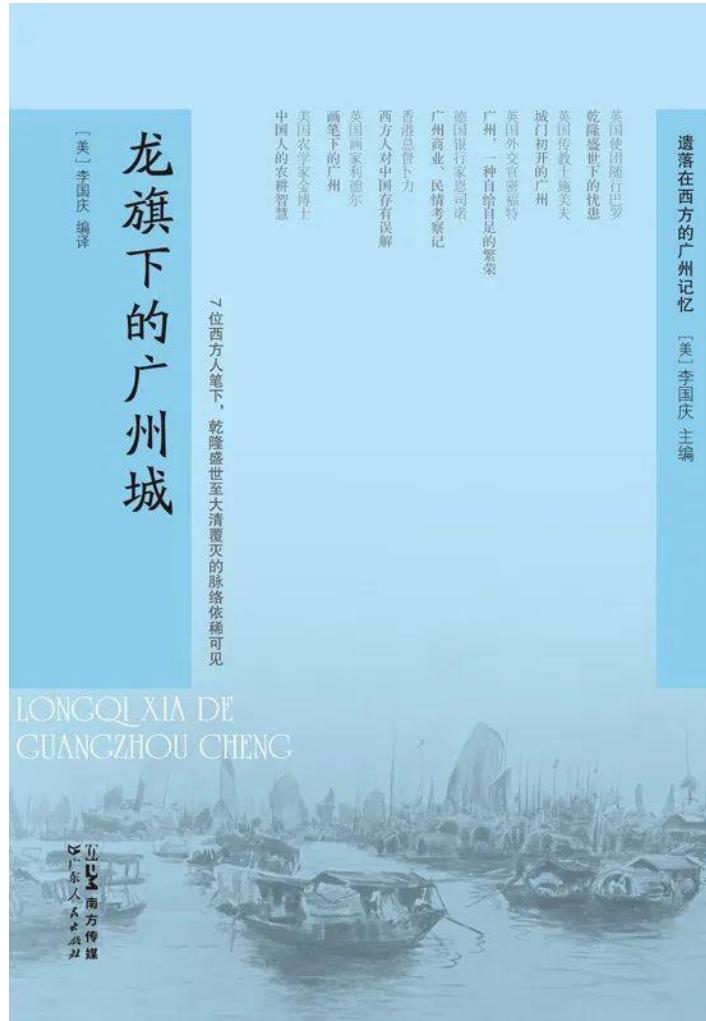
广州作为中国封建时代唯一长期不断对外开放港口，在中西交流中有着独特的重要地位，在某种意义上，当时的广州形象可以说代表了整个中国的形象。我们希望，通过这些遗留在西方的广州记忆，我们可以重温历史上作为中国对外交往门户的广州之风采，发扬其中的和平、对话、交流、发展等人类共同智慧和人文精神，摒弃曾经的愚昧、自大、保守、落后等鄙陋，在新的时代为推动中国走向世界和世界走向中国作出新的贡献。

遗落在西方的广州记忆

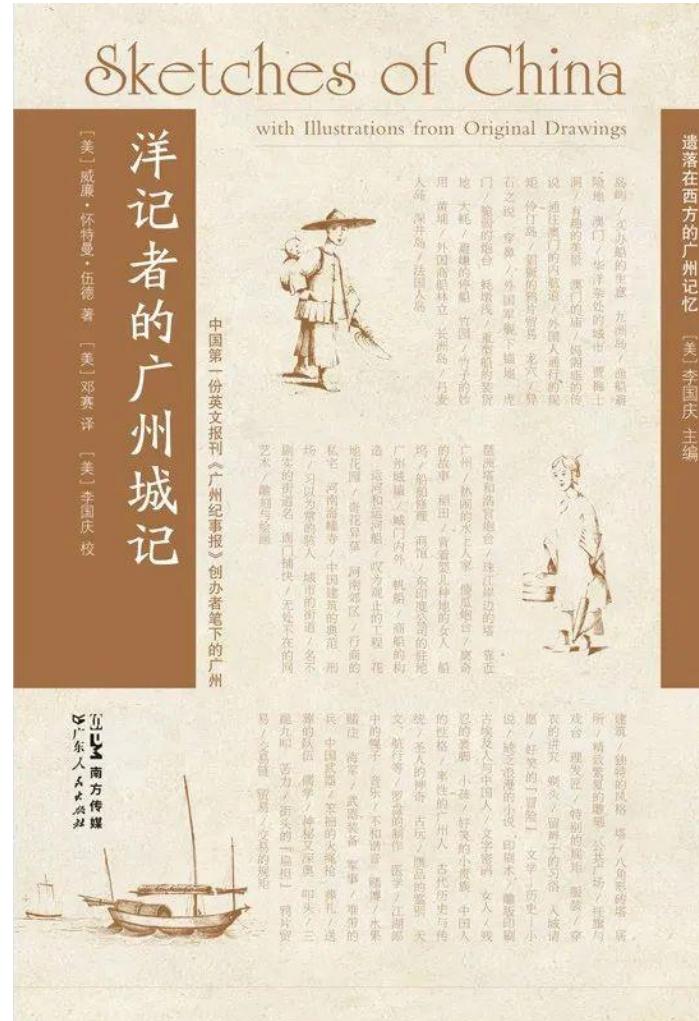


2019年

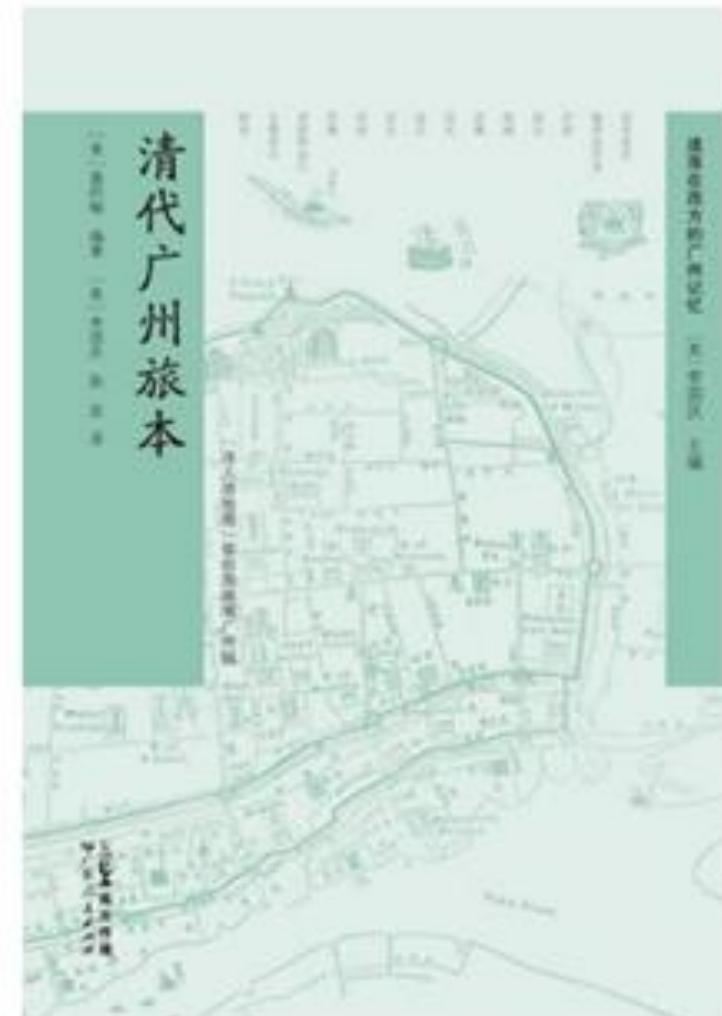
遗落在西方的广州记忆



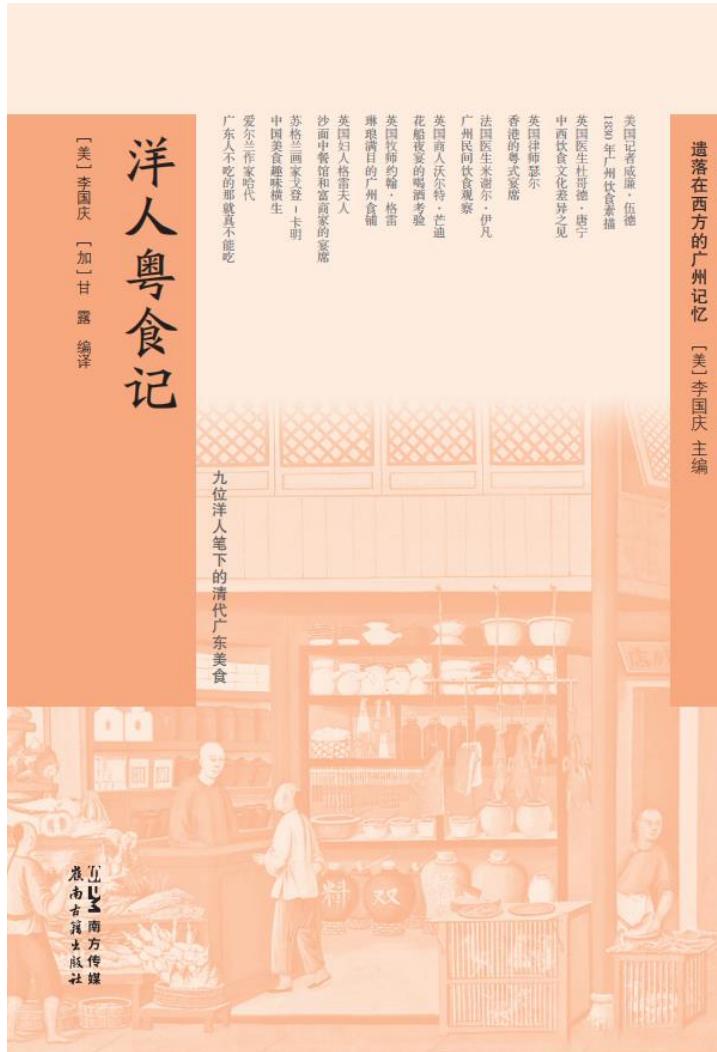
2022年



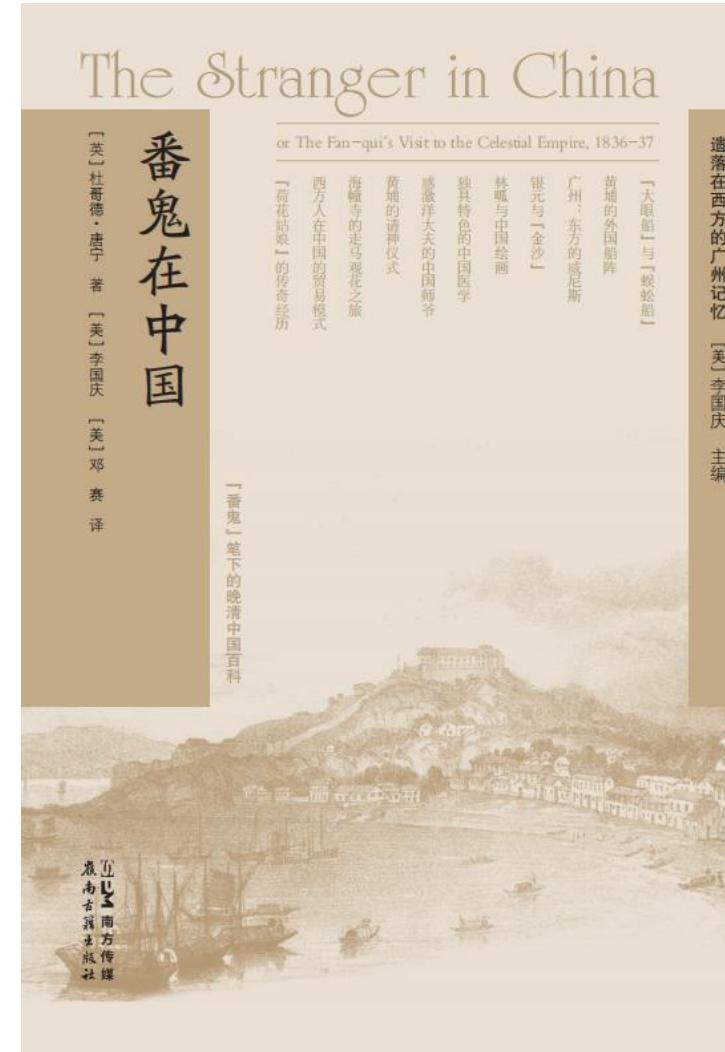
2023年



遗落在西方的广州记忆



2025年



遗落在西方的广州记忆 〔美〕李国庆 主编

「大银船」与「银船」

黄埔的外国船队

广州：东方的威尼斯

锦元与「金沙」

黄埔的通商仪式

独具特色的中国医学

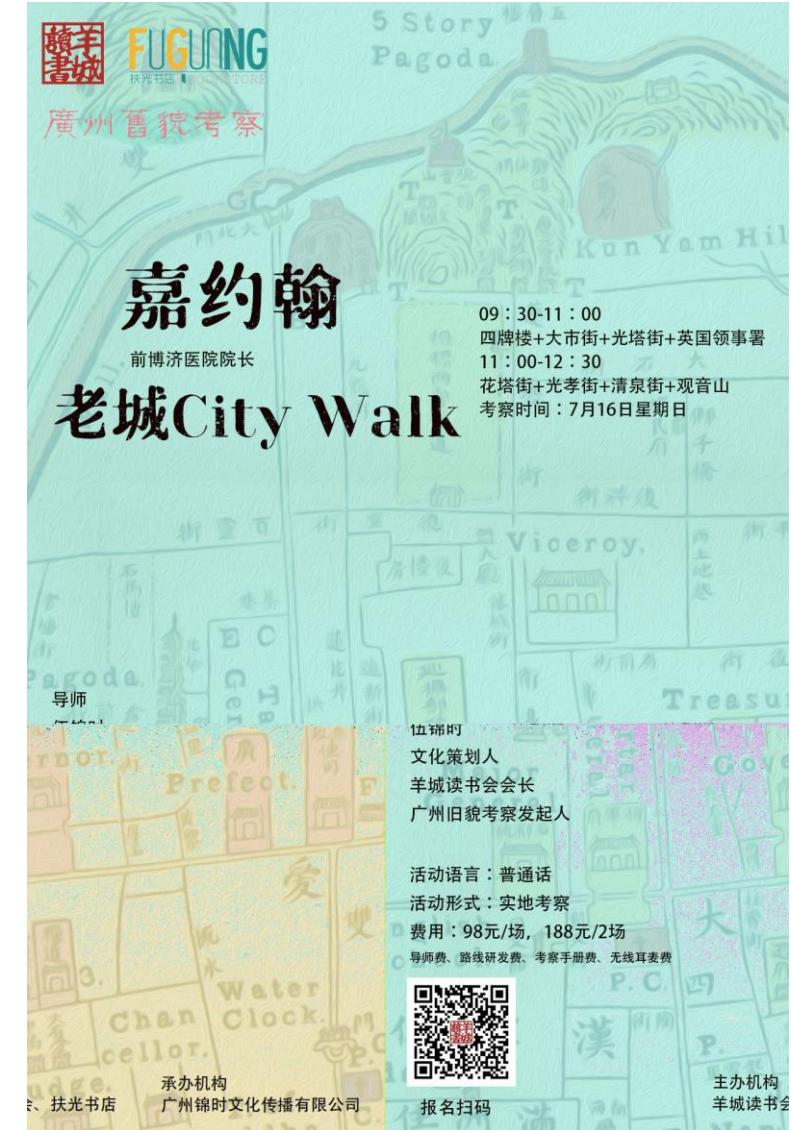
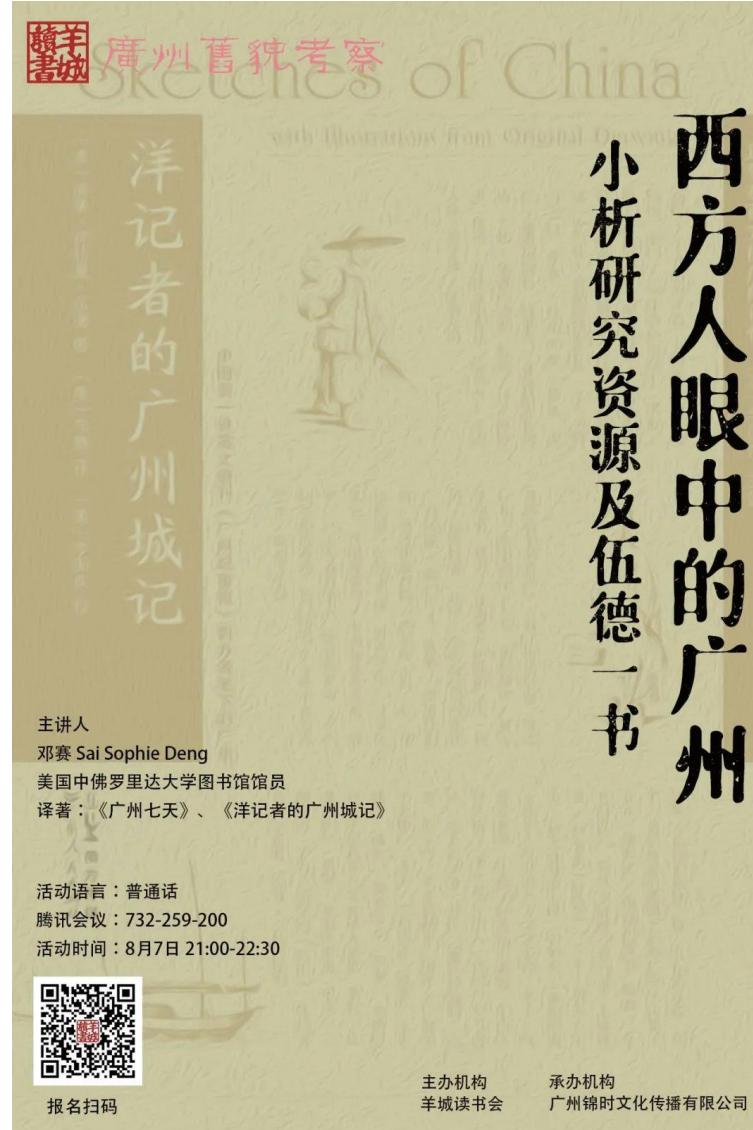
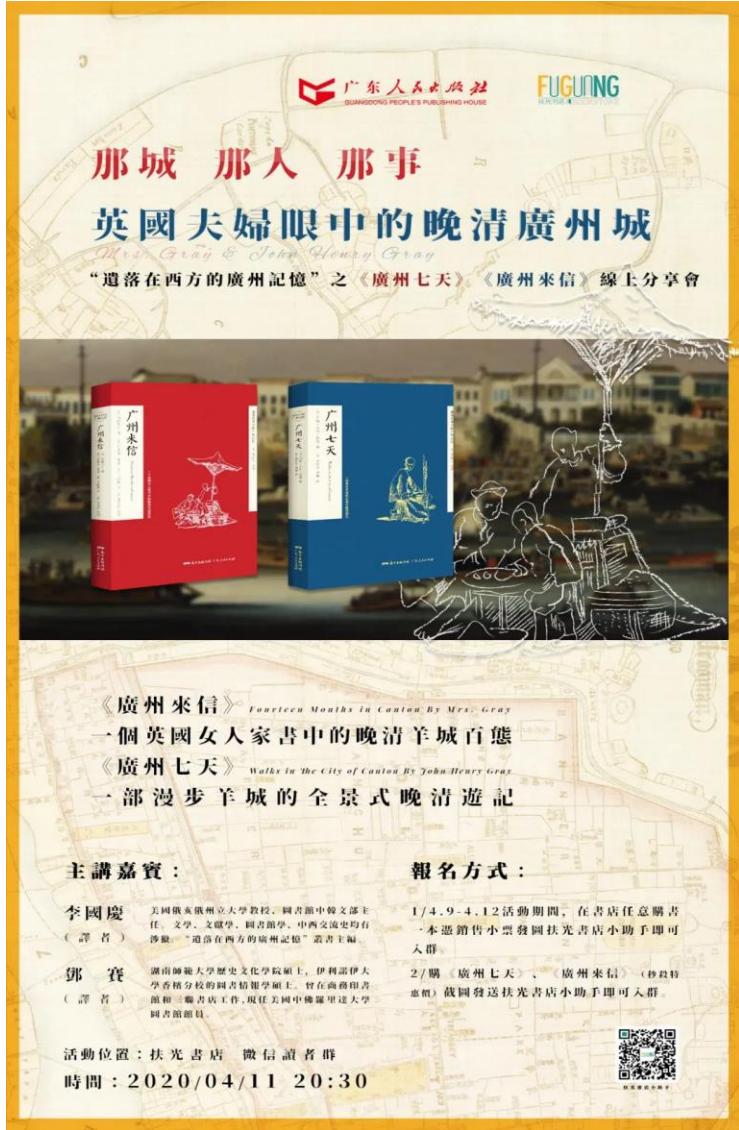
感激洋大夫的中国师父

西方人在中国的贸易模式

海幢寺的走马观花之旅

「荷花姑娘」的传奇经历

遗落在西方的广州记忆



希望

更多的出版人重视这一类资源
更多的翻译者参与这一种事业
更多的读书人关注这一段历史